



Investigación social, emociones y era digital: experiencias de la enseñanza del español en China

Social research, emotions and the digital age:
experiences of teaching Spanish in China

Zhang Jingting y He Zhiyan

Resumen

En el presente trabajo indagamos cuáles son los alcances de las estrategias digitales en tanto dispositivos especialmente aplicados al aprendizaje de español en China en la era digital, desde la perspectiva de la sociología de emociones. Diversas investigaciones han realizado aproximaciones en relación al tipo de errores y las posibles soluciones respecto a la enseñanza del idioma español en China, pero el “Spanish fever” en China nos permitió a algunos investigadores y docentes considerar la necesidad de profundizar no solo sobre la enseñanza sino también en el plano de la investigación. Exponemos teóricamente el uso de las redes sociales como recurso de investigación y las relaciones entre redes sociales, era digital y emociones. En tal sentido, a lo largo del artículo seguimos tres líneas: 1) la situación de los estudiantes chinos del español y el uso digital en el aprendizaje del español; 2) las emociones y las dificultades que tienen los estudiantes cuando aprenden el español y análisis de los estudiantes del Shanghai International Studies University (SISU) como estudio del caso; 3) los posibles vínculos y consejos en torno a las emociones y dificultades en el aprendizaje del idioma. Se concluye que el uso de estrategias digitales influye, tanto positiva como negativamente, en los estudiantes de español en China.

Palabras clave: Investigación; redes sociales; China; emociones; español como lengua extranjera.

Abstract

In this paper we inquire about the scope of digital research strategies as inquiry devices especially applied to learning Spanish in China in the digital age from the perspective of the sociology of emotions. Several investigations have carried out approximations regarding the type of errors and the possible solutions regarding the teaching of the Spanish language in China; but the “Spanish fever” in China allowed some researchers and teachers to consider the need to deepen not only on teaching but in their research modes. We theoretically expose the use of social networks as a research resource and the relationships between social networks, digital age and emotions and we follow three lines: 1) the situation of Chinese students of Spanish and digital use in learning Spanish; 2) the emotions and difficulties students have when they learn Spanish and analysis of Shanghai International Studies University (SISU) students as a case study; 3) possible links and advice around emotions and difficulties in language learning. It is concluded that digital use leaves great influence both positive and negative in Spanish students in China.

Keywords: Research; social networks; China; emotions; spanish as a foreign language.

Introducción: un marco general de la enseñanza del español en China

El presente trabajo busca reflexionar sobre los alcances de las estrategias digitales de investigación social, en tanto instrumento de indagación y apoyo para la enseñanza del español en China, desde la perspectiva de la sociología de las emociones.

La lengua española se ha enseñado como carrera universitaria en China desde el año 1952 –luego de la fundación de la República Popular China (1949)– en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing (denominada en aquel entonces Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing). Después del duro emprendimiento del español en China, dos sucesos históricos internacionales han causado pequeños auges de la enseñanza de dicho idioma: la Revolución Cubana en 1959 y el establecimiento de relaciones diplomáticas con un número considerable de países hispanohablantes a partir de la segunda mitad de los años 70 del siglo XX. Sin embargo, desafortunadamente, tras cada auge seguía un descenso. Según fuentes estadísticas, hasta el año 1999, el español solo se enseñaba en doce universidades como carrera curricular, con unos 500 estudiantes en los cuatro años de la carrera, entre los doce departamentos establecidos en siete ciudades importantes de China.

Durante un largo periodo hasta hoy, en China suele considerarse al español como “lengua secundaria extranjera”, en comparación con otros idiomas tales como el inglés, el francés, e incluso el japonés. El criterio para distinguir las lenguas extranjeras como “primarias” o “secundarias”, claro está, no consiste en la cantidad de usuarios, sino en la “importancia” relativa en referencia a los vínculos políticos de nuestro país y la contraparte.

Al cruzar el umbral del nuevo siglo, las relaciones entre China y los países hispanohablantes se estrecharon en todos los aspectos, lo cual se refleja en el acelerado crecimiento del volumen del comercio bilateral chino-español, chino-latinoamericano. Según el discurso del presidente Xi en el Parlamento de Perú en 2016, se ha dado un paso gigantesco en las relaciones bilaterales y América Latina ha pasado a ser el segundo destino de inversiones en ultramar de los chinos, solamente después de Asia. En este sentido, con el diseño institucional, tanto para las relaciones económico-comerciales como para los intercambios político-culturales con los países hispanohablantes, se demandará cada vez más profesionales con buen manejo del idioma español. Es por ello que la demanda de graduados de la carrera de español ha venido aumentando durante los últimos 18 años.

En este contexto, podemos afirmar que en China se ha registrado un *boom* de la enseñanza del español. El ritmo de aumento ha sido de tres o cuatro departamentos por año y, en casos extraordinarios, hasta ocho o nueve, además de un número considerable de colegios donde se enseña el español como lengua extranjera. Desde el año 2000 hasta el 2018, un total de 79 departamentos de español como carrera universitaria se han fundado en distintas universidades con más de 20.000 alumnos curriculares en los cuatro años de la carrera, equivalentes a 40 y hasta 50 veces los del año 1999. Además, cabe destacar que, bajo la estimulada conciencia de la importancia del español en distintos aspectos, en el año 2018, éste se ha incorporado en el plan curricular de las escuelas secundarias, por lo cual una delegación de la prestigiosa Real Academia Española (RAE) ha llegado al Shanghai International Studies University (SISU) para ser testigo y promotor del desarrollo del Español como Lengua Extranjera (ELE) en nuestro país. Esto demuestra la atención institucional y académica conferida al español tanto dentro como fuera del país. Es en este marco que la RAE y la SISU han firmado un convenio de colaboración sobre la apertura del centro RAE-SISU en el campus Song Jiang.

Por otra parte, al tiempo que nuestra vida se ha transformado considerablemente con la cuarta Revolución Industrial, las maneras de aprender/enseñar e investigar también se han transformado. En este marco, Scribano interpreta las relaciones entre la sociedad 4.0, el trabajo digital y el proceso estructural de la sociedad. En sus reflexiones, define a las políticas de las sensibilidades “como el conjunto de prácticas sociales cognitivo-afectivas que tienden a la producción, gestión y reproducción de horizontes de acción, disposición y cognición” (2017a: 244.), dando cuenta cómo el proceso digital incide en la vida cotidiana en múltiples direcciones. En este contexto, con el pleno desarrollo de la lengua española en China y la transformación del modo de aprender/enseñar el ELE, nos enfrentamos con desafíos de indagar al respecto para garantizar la calidad de enseñanza de español en China.

Es en este sentido que iniciamos la tarea de elaborar un estado del arte. En consonancia con ello, las palabras clave utilizadas fueron *aprendizaje / enseñanza / adquisición de lenguas extranjeras, el uso digital / las redes sociales / las nuevas tecnologías*, en combinación con alguna de las siguientes: *emociones/afecto/sensibilidad/sensación*.

Primeramente, cabe destacar que las emociones recientemente han adquirido una importancia creciente en todos los ámbitos de la sociedad, los campos académicos, la psicología, la sociología, la neurobiología, solo para nombrar algunos. Además, por la compleja realidad que ha conducido las investigaciones de nuestra época hacia la interdisciplinariedad, no existe todavía un consenso ni conceptual ni terminológico de esta dimensión afectiva.

Al indagar sobre la presencia de estudios de emociones y sensibilidad en el campo de los estudios del aprendizaje de lenguas extranjeras, o más bien, en el campo de la adquisición de una segunda lengua, aparecen variadas investigaciones realizadas desde diversas perspectivas teóricas, como bien hemos señalado en el anterior párrafo. Según apuntan Yan & Yi-hong (2009), los estudios de la adquisición de lenguas extranjeras, vistos como un fenómeno sociopsicológico, se pueden dividir en dos escuelas: la psicológica y la sociocultural. Según nuestra búsqueda, en las investigaciones encontradas y representadas por *Affect in language learning* de Arnold (1999), las emociones son consideradas, en su mayoría, como un fenómeno psicológico, concentrándose en la dimensión afectiva de los individuos y vinculándose a las emociones con la motivación (Méndez, 2011, 2013) y la autoestima (De Andrés, 1999), entre otros aspectos. En cambio, en nuestro trabajo proponemos desarrollar los argumentos desde la perspectiva de la sociología de las emociones, ya que, como señalan Turner & Stets (cita referida por Serrano-Puche, 2015: 20), no parece factible entender las emociones, su vivencia, expresión y comunicación sin tener en cuenta el contexto social en que éstas se manifiestan, por ello resulta una de las aproximaciones teóricas más fructíferas. En otras palabras, pretendemos llevar a cabo un análisis enfocándonos en el conjunto de interacciones vinculadas al objeto de estudio y sus especificidades.

Por otro lado, son igualmente variadas y diversas las producciones relevadas respecto del uso de las nuevas tecnologías, las redes sociales y la era digital, en conexión con los estudios sobre las emociones. Asimismo, hemos observado cómo la omnipresencia, la personalización y la posibilidad de conexión permanente de Internet contribuyen a una fuerza casi inevitable de transformación drástica de la vida cotidiana de nuestra época. Y, junto con ello, las propiedades emocionales de la era digital que estamos experimentando son abundantes.

La vida social tradicional, que es más lenta y localizada, coexiste con la vida social digital (más rápida y desarraigada). Así pues, son dos regímenes espacio-temporales; y cada uno está acompañado de su correspondiente régimen emocional. El régimen emocional tecnológico es, sobre todo, un régimen de intensidades emocionales, en el que importa la cantidad de emoción, mientras que el régimen tradicional es sobre todo un régimen de cualidades emocionales (Serrano-Puche, 2015: 20).

En este sentido, debido a la compleja producción de emociones en la vida on-line, proponemos realizar una indagación del uso digital de nuestros objetos de estudio con la finalidad de intentar plasmar cómo influencia dinámicamente el uso digital sobre la población en cuestión. Scribano (2017a) interpreta que la complejidad de nuestros días podría caracterizarse por la expansión de sociedades con prácticas estandarizadas de disfrute inmediato a través del consumo, donde se produce un fenómeno de internacionalización de la emocionalización. Los estudiantes que hacen la carrera de lenguas suman, entonces la responsabilidad de difundir la cultura del uso digital y la internacionalización son para ellos temas esenciales. En este marco, surge nuestro interés por explorar las emociones y las dificultades en el aprendizaje del idioma dentro de este grupo de estudiantes.

Jingting (2019a) interpreta un marco general sobre la vida cotidiana, el consumo y emociones de los internautas chinos:

Sin exagerar para la mayoría de los chinos, lo último antes de acostarse y lo primero después de levantarse es mirar los teléfonos móviles. Utilizamos teléfonos móviles para reuniones, comunicaciones, entretenimiento y la búsqueda de lugares. Confiamos en los teléfonos móviles para registrar dónde hemos estado y lo que hemos hecho (Jingting, 2019a: 91: Traducción propia).

En suma, por el momento, existen pocas indagaciones que se enfoquen en explorar los lazos internos entre el uso digital y las dificultades de los estudiantes, desde la perspectiva de la sociología de las emociones a nivel micro, por un lado. Y por el otro, como bien exponemos, el trabajo nuestro no sólo puede servir como repuesta para garantizar la calidad de la enseñanza de ELE en China, sino que también ofrece un posible camino metodológico / epistémico / teórico que pueden seguir los investigadores con la finalidad de explorar la vivencia de los estudiantes y las interacciones entre los profesores y los alumnos en la época digital. Bajo este contexto, a la vista del instituto al que pertenecemos, contamos con amplias experiencias como estudiantes y docentes, con las cuales proponemos desarrollar nuestra indagación tanto a nivel micro como macro.

La indagación de las emociones y las dificultades en el aprendizaje del español: el caso de SISU

La investigación ha seguido una aproximación cualitativa ya que nuestra intención radicaba, en un primer acercamiento, en entender la enseñanza de español en China y sus posibles lazos con las emociones y el uso digital. Para ello, nos formulamos las siguientes preguntas: ¿son pertinentes los medios digitales para hacer investigación social?; ¿qué emociones provocará el uso digital entre los estudiantes durante y después de las clases?; ¿qué rol juega el uso digital en la expresión de las emociones?; ¿cómo influye el uso de lo digital: que emociones modula y despliega?

En la siguiente sección, antes de exhibir nuestras primeras aproximaciones, vamos a presentar los participantes, las técnicas y el proceso del análisis. El método utilizado es la etnografía digital¹ a través de entrevistas por WeChat. La observación, registro e interacción con los sujetos son realizadas con el apoyo de un sostén virtual/digital que, a su vez, es el mismo que se “evalúa” en su uso para el aprendizaje del español.

Los participantes de la investigación

La indagación se realizó en la Universidad de Estudios Internacional de Shanghai, a la que pertenece la totalidad de nuestros participantes. Por una parte, aunque, como ya se mencionó anteriormente, hasta finales del año 2018, hay más de noventa departamentos de español como carrera universitaria en China, entre los cuales más de 79 se fundan desde el 2000, es decir, la mayoría de ellos son jóvenes, por todo ello es que consideramos insuficientemente capacitados respecto del nivel académico y recursos didácticos y, en este caso, inmaduros para que cumplan fluidamente el estudio. Por otra parte, teniendo en cuenta las diferencias en el diseño de la planificación curricular de los diversos institutos, elegimos las muestras en el mismo instituto, uno de los de educación superior donde se fundaron más temprano los departamentos de español y uno de los que cuentan con un nivel académico aceptable. En lo que respecta a la selección de los voluntarios, intentamos conseguir un equilibrio tanto del curso como del género de la población bajo estudio:

¹ Para una aproximación a la etnografía virtual, CFR. De Sena y Lisdero, 2015.

Tabla 1: Descripción de los participantes de la investigación

	Número	Curso	Sexo
Grupo 1 (de los primeros dos años)	1	primero	mujer
	2	primero	hombre
	3	segundo	mujer
Grupo 2 (de los cursos superiores)	4	tercero	mujer
	5	tercero	hombre
	6	cuarto	mujer

Fuente: elaboración propia.

Todos los participantes son voluntarios y están enterados de que sus nombres, tanto chinos como españoles, no aparecerán en la investigación, siguiendo el criterio de anonimato. Por este medio, intentamos ganarnos la confianza por parte de los participantes para que nos cuenten, sin tabús, la cotidianeidad en sus estudios y el resto de su vida universitaria, también relacionada estrechamente con los estudios.

El análisis de los datos

Con los seis participantes, hemos diseñado el siguiente esquema de la entrevista. Desde la perspectiva de las emociones, llevamos a cabo la indagación sobre los siguientes aspectos: el uso digital en las clases de español 1) el uso de PPT, Word, y los recursos audiovisuales en la enseñanza por parte de los docentes y la aceptabilidad de los estudiantes; 2) el uso digital por parte de los estudiantes en clase y la actitud de los docentes, junto con las dificultades en el aprendizaje del español y el uso digital como respuestas. Asimismo se observó 1) el rol de las redes sociales al respecto, 2) el rol de las aplicaciones, las páginas web y otros recursos a base del Internet dirigidos a los aprendices de español como lengua extranjera.

Las entrevistas se llevaron a cabo por Wechat². En primer lugar, a través de unos mensajes escritos y de audio, ofrecimos a los participantes una explicación de los objetivos de la investigación y la protección de los datos personales, señalando también algunas indicaciones sobre el contenido que se iba a tratar y coleccionamos datos básicos como el curso y el género de los entrevistados. Al recibir respuesta positiva por parte del participante, por las llamadas de Wechat, grabadas por otro aparato grabador, dejamos que nos narraran sobre sus cotidianeidades siguiendo nuestras indicaciones y orientaciones, y evitando demasiadas intervenciones de nuestra parte. Al final, apagamos el grabador y cerramos las llamadas sin cerrar completamente la entrevista ya que algunos de los entrevistados seguían mandando mensajes por Wechat anexando algunas explicaciones extras. Todo el proceso se realizó en idioma chino (lengua materna de los entrevistados) para mayor libertad y comodidad, procurando que los entrevistados no sintieran restricciones idiomáticas, en particular, los del primer y segundo año.

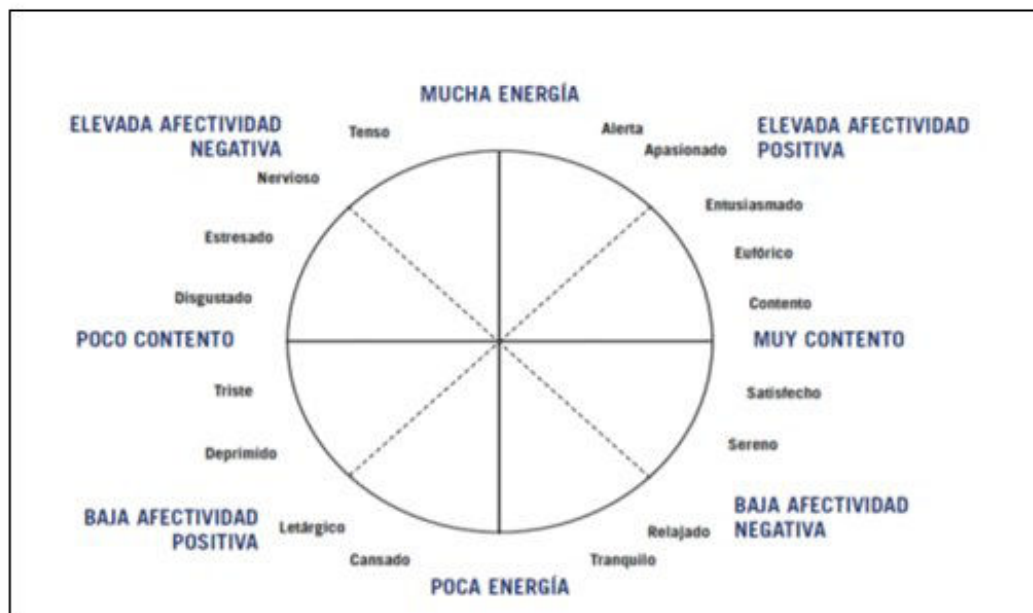
En el desarrollo de la primera entrevista, descubrimos que cuando preguntamos por las emociones, los estados de ánimo, los sentimientos y/o las sensibilidades en el aprendizaje del español, la entrevistada no sabía cómo expresarse. Se la observó en estado de cierta confusión y perplejidad. Luego de nuestra intervención, pudo responder e identificar algunas emociones. Ello nos llevó a rediseñar la guía de entrevista, de modo que la siguiente incorporó algunas orientaciones sobre el vocabulario de las emociones y las disposiciones.

En el rediseño de las orientaciones, elegimos el modelo circunplejo del afecto propuesto por Russell. Según este autor, las emociones son continuas. A diferencia de los modelos

² WeChat es una aplicación similar al WhatsApp, de amplia difusión en China, que cumple con una amplia cantidad de funciones.

propuestos por los psicólogos que consideran separadas las emociones, en este modelo existen principalmente dos parámetros: el nivel de energía y el de alegría o, como se menciona en otras traducciones, activación/desactivación; placer/displacer. Desde la perspectiva de las experiencias afectivas, ofrecemos a los entrevistados un modelo relativamente completo para que no solo pudieran describir el estado afectivo de cierto momento sino también el proceso de cambios de la dimensión afectiva.

Gráfico 1: El modelo circunplejo del afecto de Russell (1980)



Fuente: Extraída de <http://reme.uji.es/articulos/numero37/article7/article7.pdf>

Una primera aproximación a nuestra búsqueda es obvia: es pertinente el uso de las estrategias digitales en la exploración de las conexiones entre sensibilidades, emociones y aprendizaje del español en China. Avancemos algo más en esta dirección.

Los posibles vínculos y consejos

Después de la entrevista, primeramente, hemos dividido a los participantes en dos grupos según las diferentes fases del aprendizaje. De modo que, después de codificarlos como 1.1, 1.2, 1.3, 2.1, 2.2, 2.3, evitamos la aparición de sus nombres en el trabajo. De la misma manera, codificamos las grabaciones, las transcribimos y realizamos las respectivas traducciones al español. Ello nos permitió comenzar a describir las emociones, los estados de ánimo y los sentimientos, así como las reacciones afectivas y los consiguientes cambios dinámicos de los afectos, en relación al aprendizaje del idioma español.

Siguiendo el esquema propuesto, a continuación expondremos algunos de nuestros hallazgos. En el primer aparato, describimos de manera analítica el uso digital en el aula de español. Luego, indagamos sobre el uso digital en el aprendizaje fuera de la clase. Y, por último, resumimos y planteamos sugerencias en el uso digital en el ámbito educativo de español en base a los resultados de nuestras exploraciones académicas.

a) En el aula de español

En el aula de español, el uso digital se ha integrado completamente al modelo moderno de impartir las clases. Los recursos auditivos y/o visuales tienen efectos estimulantes y alegres. Pero en cuanto al uso digital por parte de los estudiantes, los efectos suelen ser negativos, y a veces difíciles de medir según diferentes tipos de aprendices.

En todas las asignaturas mencionadas, los entrevistados refieren que los docentes utilizan diapositivas, imágenes digitales y/o materiales audiovisuales como recursos didácticos, pero con frecuencias variadas. La frecuencia de los materiales basados en Internet varía no sólo según la asignatura sino también según el docente. Al tratar del primer factor, descubrimos que siempre existen asignaturas en las que el uso de nuevas tecnologías es casi indispensable, tales como Fonética y Fonología, y Español Auditivo y Oral. Estas asignaturas, diferenciadas de aquellas en que la diapositiva constituye el único uso de nuevas tecnologías, tienden a ser las favoritas de los alumnos. Por otro lado, como en nuestra universidad puede que una asignatura la impartan dos docentes –como es el caso de Lectura Intensiva–, varía la frecuencia del uso digital según las costumbres y hábitos del mismo docente. En suma, los recursos basados en Internet se han incorporado completamente al modo pedagógico en el aula de español y los estudiantes, unánimemente, aceptan o, mejor dicho, están acostumbrados a dicho modelo pedagógico. Las diapositivas se consideran como portadoras de mayor cantidad de informaciones y de más alta exactitud.

“En la transmisión de informaciones, las diapositivas ofrecen la respuesta a la ansiedad que se genera en las clases impartidas de manera tradicional cuando uno no puede tomar notas claras y completas de lo que dice el profesor” (Entrevista, 1.2).

Las imágenes, audios y videos son recursos recurrentes. Todos los estudiantes acuerdan en que estos tres tipos de recursos pueden activar y alentar a la clase a favor de una eficacia y eficiencia más alta en la aceptación de conocimientos, pero a nivel diferenciado. Ellos atribuyen a los videos el efecto alentador de las emociones en clase, antes que a los audios y las imágenes.

“Todos los estudiantes van a levantar la cabeza, entre los cuales unos estaban tomando notas, unos, jugando al móvil y otros sintiendo sueño cuando el docente dice que ha traído un video” (Entrevista, 1.3)

Después del video, según la descripción de los entrevistados, la doble estimulación auditiva y visual hace que los estudiantes se liberen de lo relajado, letárgico y/o cansado y se dediquen a los estudios más entusiasmados. Estamos viviendo una época en que cada uno siente la ansiedad siempre que el celular no esté al lado. La gente siente al mismo tiempo miedo a la posibilidad de perder informaciones “importantes”. Por eso, es normal y fácil de entender por qué todos los entrevistados, sin excepción, tienen por lo menos un aparato digital al lado para el acceso al Internet. He aquí las utilidades generales de los aparatos digitales de los estudiantes y las actitudes de los profesores.

Tomar fotos de las diapositivas o las notas de los docentes en la pizarra, es una alternativa conveniente, fácil y que además causa cero-fallos, en comparación con la manera tradicional de tomar apuntes en un cuaderno. Los docentes no se niegan, por lo menos no tajantemente, a las fotos; incluso algunos esperan que sus alumnos las tomen. Pero algunos docentes sí rechazan entregar las diapositivas originales directamente a sus alumnos sosteniendo que las maneras fáciles y rápidas hacen más flojos a los estudiantes, quienes equiparan erróneamente el acceso a las informaciones dadas con la permeabilidad y dominio de los conocimientos portados.

“Estoy de acuerdo, en cierto sentido, con estos docentes porque tengo la sensación de que siempre la manera tradicional de apuntar me trae la tranquilidad y serenidad y además un sentido de seguridad” (Entrevista, 1.1).

Para consultar en los diccionarios electrónicos y en los buscadores:

“ya dejamos de vivir en la época en que uno tenía que cargar los diccionarios gruesos y pesados al aula o a la biblioteca” (Entrevista, 1.2).

Es cierto que todos los entrevistados y todos sus compañeros, según sus narrativas, usan la aplicación Xi yu zhu shou (asistente en español), y que algunos de ellos o de sus compañeros, principalmente de los cursos superiores, acuden a la aplicación oficial de la RAE, ya que ésta es unilingüe mientras que la anterior es una aplicación destinada a los aprendices de español que tienen como lengua materna el chino, por lo tanto, es bilingüe chino-español. Es completamente natural recurrir a Xi yu zhu shou cuando se encuentran con palabras desconocidas o usos desconocidos de ciertos vocablos. O sea, cuando los estudiantes realizan esta acción de la consulta, casi no experimentan cambios emocionales.

Entonces, los estudiantes consideran que los contenidos de la clase aburren y cansan; o cuando aparecen avisos de nuevos mensajes o informaciones en la consulta del diccionario, tienden a detener la vista en el celular, de manera espontánea. Para la mayoría, la duración no es larga: a veces, sólo unos segundos, sin grandes objetivos como, por ejemplo, ver la hora, ver si hay nuevos mensajes o echar un vistazo en sus redes sociales. Pero también es natural la acción de consultar en el diccionario, aunque algunos reconocen la culpabilidad que sienten cuando está jugando al móvil en vez de escuchar al profesor. La sensación de culpa, para otros, solo aparece cuando se utilizan los aparatos digitales para actividades no vinculadas con lo educativo y éstas se prolongan tanto que el docente, aún con los veinte y pico alumnos por atender, fácilmente captura la ausencia mental y les advierte, haciéndoles preguntas en relación a la clase. El sentimiento de culpa activa a los estudiantes y rastrea la atención deliberadamente hacia la clase. Por eso, en este caso, los efectos emocionales del uso digital por parte de los estudiantes también son abundantes, y a veces pueden ser positivos, como por ejemplo cuando surgen sentimientos negativos como el de la culpabilidad.

b) Fuera del aula de español

En este apartado, exponemos las situaciones del uso de nuevas tecnologías por parte de los estudiantes, en relación con las dificultades que tienen que sortear en su fase de adquisición del español. Podemos decir que los estudiantes de diferentes cursos se enfrentan con diferentes tipos de dificultades. Si bien algunas surgen de sus estudios, todos sienten cierto grado de ansiedad ante ellas. Pero la ansiedad no viene directamente de las dificultades, sino que se genera en determinadas situaciones, tales como antes o después de las pruebas y exámenes y la comparación con los compañeros. Los entrevistados generalmente aplican las siguientes medidas relacionadas con el Internet.

Las redes sociales: por este medio, los estudiantes se comunican consigo y con diferentes personas, sean conocidos o desconocidos. Cuando se topan con dificultades puramente académicas, todos prefieren preguntar a los profesores en vez de buscar respuestas en Internet, esto es así tanto por la autoridad como por la confianza que se construye entre los profesores y alumnos. En comparación con la comunicación off-line, algunos sostienen que se sienten más naturales hablando con los profesores on-line.

“Parece que las comunicaciones on-line nos hacen más cercanos ya que hay emoji, ¿no? Con los emoji, me hacen sentir mucho más simpática a la profesora” (Entrevista, 2.1)

“Yo prefiero las comunicaciones off-line porque con los intercambios de miradas, me siento más natural y con más ganas de expresarme.” (Entrevista, 2.2)

Los emoji tienen un amplio uso en China. Mediante ellos la gente puede expresar sus sensaciones de manera llamativa y creativa. Como dice Jingting:

Al principio, las personas comenzaron a usar algunos símbolos simples, expresiones emoji e incluso algunos elementos caseros, que gradualmente evolucionaron hacia una cultura de expresiones cada vez mayor. Hoy en día en Wechat u otras aplicaciones en China se han inventado y están inventando más y más series de emoji con expresiones faciales exageradas, dramáticas y lenguaje corporal, para expresar desdén, emoción, ambigüedad o decadencia. (Jingting, 2019a: 94. Traducción propia).

Por otro lado, en la mayoría de los casos, las dificultades desarrollan y se extienden de la dimensión académica a la afectiva, junto con otras razones complejas.

“Claro que hay estrés, muy diferente de lo que pensaba antes de entrar en la universidad. Existen estrés por parte de los estudios, y también de la vida, es decir, de la búsqueda de trabajo, de novio...” (Entrevista, 21.3).

“Para mí, el estrés viene de la baja autoestima porque soy de otras provincias. Siempre me siento inferior a los demás” (Entrevista, 1.1).

En estos momentos, acuden a las diferentes redes sociales: Wechat, para charlar en privado con amigos, familiares y/o profesores; Weibo³ para publicar los estados de ánimo. En este sentido, las redes pasan de ser un medio de transmisión de informaciones que funcionan como un cauce de la expresión y modelador de emociones.

“Tengo muchas maneras para enfrentar los dilemas y dificultades. Pero cabe mencionar que todas las compañeras de mi dormitorio, junto conmigo, tenemos una cuenta secreta en Wechat. Parece que no queremos que los conocidos se enteren de los sentimientos negativos y los secretos, pero tenemos estas fuertes ganas de expresarnos y que haya gente que se preocupe por nosotros. Me siento mucho mejor cuando descubro que hay gente desconocida que tenga semejantes experiencias emocionales conmigo” (Entrevista, 1.3)

“Aunque hay muchos deberes después de la clase, pero parece que más estrés más tentación hacia el celular. Es como un mecanismo de compensación. Como ya he dedicado tanto tiempo a los estudios en el día, tengo que divertirme un poco. ¿Cómo? ¡Con el celular! Pero, las distracciones y la incapacidad de terminar los deberes agravan fuertemente la situación y aumenta el estrés y la presión.” (Entrevista, 1.1)

Todos los entrevistados han tenido experiencias de distracción por los aparatos durante largo tiempo debido a las funciones e informaciones infinitas que están escondidas detrás. En suma, los efectos del uso de las redes sociales varían según personas y el factor principal consiste en el autocontrol. En “Instaimagen: mirar tocando para sentir”, Scribano destaca la influencia de la Revolución 4.0 y toma el ejemplo de Instagram:

Instagram nace y se globaliza en el contexto de la convergencia de estas tendencias: el uso masificado de las redes sociales, la revolución 4.0 y el surgimiento de “hacedor de imágenes”. No hace mucho se ha anunciado que la aplicación reúne 700 millones de usuarios activos al mes (se consideran usuarios activos aquellos que realizan alguna actividad en la plataforma al menos cada 30 días), se puede utilizar en más de 25 idiomas y en múltiples sistemas operativos. (Scribano, 2017: 46).

En China, Wechat, qq, Douyin, Weibo juegan el mismo papel que Instagram para hacer y difundir imágenes y videos. Según las respuestas de los alumnos, podemos notar que este tipo de medios ya dejan influencias en la vida cotidiana, incluso en la universitaria. Por otro lado, hay algunas aplicaciones digitales que tienen funciones específicas en torno al aprendizaje del idioma. Los estudiantes están acostumbrados a este tipo de aplicaciones en sus estudios. Por razones del desarrollo del español como disciplina en China, los recursos digitales de fácil acceso (en este caso, buenas aplicaciones dirigidas al aprendizaje de español) son mucho menos que las disponibles para el inglés. Las dos más utilizadas, casi indispensables en los estudios de español en China, son el ya aludido asistente en español (diccionario) y Mei ri xi yu ting li (español auditivo todos los días). El español auditivo todos los días ofrece, principalmente, acceso a recursos auditivos y audiovisuales, a manuales chinos y extranjeros de ELE, a medios de comunicación hispanohablantes, a videos en youtube, entre otros. Al mismo tiempo, en los subtítulos, aparecen tanto el español como el chino.

Respecto al diseño curricular, las clases de los primeros dos años son mucho más intensas y estresantes. Por consiguiente, los tiempos libres de que uno dispone son limitados. En la distribución del valioso tiempo libre, gran parte de los entrevistados lo dedica al descanso y al recreo. Por lo tanto, son relativamente menos utilizadas las aplicaciones mencionadas. Sin embargo, los tres entrevistados de los primeros dos cursos utilizan el diccionario y los recursos auditivos, particularmente, las audiciones de los textos, el vocabulario, el dictado de su manual Español Moderno.

“La utilización de tiempos fragmentados me alivia un poco. Por lo menos me hace sentir que estoy estudiando.” (Entrevista, 1.3)

³ Weibo es un sitio web chino similar a Facebook o Twitter.

Ya que en la fase que están experimentando las dificultades consisten en la gramática y el vocablo básico. En este sentido, basta con los contenidos en el manual y en el aula y los ejercicios que dan los docentes.

Para los de cursos superiores, que ya cuentan un nivel de vocabulario y de gramática suficientemente alto para entender sin mayores dificultades los recursos originales en español, las dificultades se convierten en la incapacidad de expresarse y entender como los nativos. Se trata de una aspiración a lograr un mejor nivel en lo que respecta a expresiones oral y escrita, así como comprensión auditiva. Por lo tanto, usan mucho el español auditivo todos los días. Las funciones de las aplicaciones tales como el examen de vocabulario y el mecanismo compensatorio a los que estudien todos los días alegran a los estudiantes.

"Me encuentro en el cuello de botella. Pero las aplicaciones y su sistema de evaluación me ayudan. Especialmente cuando veo mi progreso en el elevado vocabulario y mejor entendimiento de un mismo vídeo" (Entrevista, 2.1).

"Después de EEE 4 (Examen para los especializados de español, nivel 4). Tenía la sensación de que la motivación mía en el aprendizaje se reduce. Pero la utilización de las aplicaciones para practicar unos treinta minutos me tiene en el estado de concentración y eso me alegra" (Entrevista, 2.3).

Como bien exponemos en los descubrimientos, el uso digital ofrece respuestas estimulantes, alivia el estrés, alegra y relaja a los estudiantes. Pero para los de baja capacidad de autocontrol, los efectos negativos pueden superar a los positivos. Por tanto, cuando los docentes se aprovechan de las ventajas del uso digital, se sugiere controlar la utilización sin límite por parte de algunos estudiantes advirtiéndoles y comunicándoles los peligros correspondientes. Además, también como investigadores, los docentes deben prestar atención a las emociones y los estados de ánimo de los alumnos para enterarse de los efectos de su modelo didáctico en todos los sentidos observándolos y analizándolos como observadores.

Reflexiones finales

El desarrollo de este trabajo es un claro ejemplo de cómo el diseño de una estrategia de indagación utilizando "técnicas digitales" permite explorar el uso mismo de lo digital.

La indagación realizada nos ha permitido sopesar cuánto importa el uso de lo digital en el aprendizaje del español en China dentro y fuera del aula, así como captar las emociones de los estudiantes.

Actualmente con la influencia de la globalización, China está integrada en la era digital. Como interpreta Jingting (2019b), la economía compartida en China es también una forma de compartir las emociones. Es una práctica de las nociones tradicionales como "HE" (Harmonía) y Tian Xia (Todo bajo el Cielo) en la era digital. De la misma forma, los estudiantes del SISU, como otros que aprenden el idioma, e incluso los estudiantes chinos en general, utilizan muy frecuentemente los recursos digitales, los cuales, de cierta forma, afectan sus emociones. Por eso, dado que el uso digital es una tendencia entre los estudiantes, es útil hacer un buen dominio de los aparatos digitales para lograr un fácil acceso al aprendizaje del idioma. Por parte de profesores, tienen que seguir la marea de la era informativa y usar bien las diapositivas digitales. Por otro lado, las emociones y el uso digital tienen cierto vínculo entre los alumnos. Los docentes tienen que conocer bien cuál es la situación del uso digital que realizan los estudiantes para que luego puedan animarlos o controlarlos en el uso de algunos aparatos digitales. Asimismo, construyendo un puente entre docentes y alumnos (usando WeChat, QQ, etc.) es una opción para compartir emociones entre estudiantes, o entre estudiantes y profesores.

Bibliografía

- Arnold, J. (Ed.) (1999). *Affect in language learning*. Ernst Klett Sprachen. Disponible en: https://www.academia.edu/20469399/Affect_in_language_learning
- De Andrés, V. (1999). "Self-esteem in the classroom or the metamorphosis of butterflies". *Affect in language learning*, 87-102.
- De Sena, A. y Lisdero, P. (2015) Etnografía Virtual: aportes para su discusión y diseño en De Sena "Caminos cualitativos. Aportes para la investigación en ciencias sociales" CICCUS, Imago Mundi p. 71 - 100, Bs As
- Giddens, A. (2014). *Sociología*. Alianza editorial. Disponible en: https://perio.unlp.edu.ar/catedras/system/files/anthony_giddens_-_sociologia.pdf
- Jingting, Z. (2019a). "Emotions and consumption of the netizens in China's digital economy". *Revista Latinoamericana de Estudios sobre Cuerpos, Emociones y Sociedad*, 30 (11), 89-98.
- Jingting, Z. (2019b). "Sharing Economy, Sharing Emotions" in the Society 4.0: A Study of the Consumption and Sensibilities in the Digital Era in China. In *Digital Labour, Society and the Politics of Sensibilities* (pp. 137-152). London: Palgrave Macmillan.
- Méndez López, M. G., & Peña Aguilar, A. (2013). "Emotions as learning enhancers of foreign language learning motivation". *Profile Issues in Teachers Professional Development*, 15(1), 109-124.
- Méndez López, M. G. (2011). "The motivational properties of emotions in foreign language learning". *Colombian Applied Linguistics Journal*, 13(2), 43-58.
- Russell, J. A. (1980). "A circumplex model of affect". *Journal of personality and social psychology*, 39(6), 1161.
- San Fabián Maroto, J. L. (1992) "Evaluación etnográfica de la educación". Blasco, B. (Comp.), *Perspectivas en la evaluación del sistema educativo*, 13-53.
- Scribano, A. (2017a). *Normalization, Enjoyment and Bodies/Emotions: Argentine Sensibilities*. New York: Nova Science.
- Scribano, A. (2017b). "Instaimagen: mirar tocando para sentir. Dossier—Las razones y las Emociones de las Imágenes". *RBSE Revista Brasileira de Sociologia da Emoção*, 16(47), 45-55.
- Scribano, A. & Lisdero, P. (Eds.). (2019). *Digital Labour, Society and the Politics of Sensibilities*. Palgrave Macmillan.
- Serrano-Puche, J. (2016) "Internet y emociones: nuevas tendencias en un campo de investigación emergente". *Comunicar*, 24(46), 19-26.
- Turner, J.H., & Stets, J.E. (Eds.) (2007) *Handbook of the Sociology of Emotions*. New York: Springer.
- Yan, Zhou, & Yi-hong, Gao. (2009) "L2 Learners' Motivation and Identity Research: The Psychological School and the Sociocultural School". *Foreign Language Research*, 1, 123-128.

Autoras.

Zhang Jingting

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), China.

Doctora en ciencias sociales por la Universidad de Buenos Aires. Ahora es profesora y está haciendo el programa del posdoctorado en SISU. Es miembro del Grupo de Estudios sobre Sociología de las Emociones y los Cuerpos” del Instituto de Investigaciones Gino Germani (UBA) y miembro del Centro de Investigaciones y Estudios Sociológicos (CIES).

Email: felisazhang007@gmail.com

He Zhiyan.

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), China.

Licenciada en Filología Española (SISU). Cursando la maestría en Filología Española (SISU). Integrante del Grupo de Trabajo de China de Estudios sobre Sociología de las Emociones y los Cuerpos del Instituto del Instituto de Investigaciones Gino Germani (UBA).

Email: 15900552596@163.com

Citado.

JINGTING, Zhang y ZHIYAN, He (2019). “Investigación social, emociones y era digital: experiencias de la enseñanza del español en China”. *Revista Latinoamericana de Metodología de la Investigación Social - ReLMIS*. N°18. Año 9. Octubre 2019 – Marzo 2020. Argentina. Estudios Sociológicos Editora. ISSN 1853-6190. Pp. 34-45. Disponible en: <http://www.relmis.com.ar/ojs/index.php/relmis/article/view/285>

Plazos.

Recibido: 14/07/2019. Aceptado: 20/09/2019.